

第十二章 《心經》新譯與比較

◎《心經》漢譯版本

依立華出版有限公司，方聖文主編，釋全度總主編之《般若心經研究資料選編》，已知之《般若心經》漢譯版本如下：

- 1.《摩訶般若波羅蜜大明咒經》一卷，姚秦弘始 4-15（西元 402-413）年鳩摩羅什譯。
- 2.《般若波羅蜜多心經》一卷，唐貞觀 23（西元 649）年，玄奘譯（存）。
- 3.《佛說波羅蜜多心經》一卷，唐中宗（西元 695-713）年，玄奘譯（存）。
- 4.《般若波羅蜜多那經》一卷，唐長壽（西元 693）年，菩提流志譯（缺）。
- 5.《摩訶般若髓心經》一卷，唐中宗（695-710）年，實叉難陀譯（缺）。
- 6.《普遍智藏般若波羅蜜多心經》一卷，唐開元 26（西元 738）年，法月譯（存）。
- 7.《般若波羅蜜多心經》別本一卷，同上（存）。
- 8.《般若波羅蜜多心經》一卷，唐貞觀六（西元 790）年，般若共利言等譯（存）。
- 9.《般若波羅蜜多心經》一卷，唐大中（西元 847-859）智慧輪譯（存）。
- 10.《聖佛母般若波羅蜜多心經》一卷，宋（980-1000）年施護譯（存）。
- 11.《般若波羅蜜多心經一卷》，唐（？）法成譯（存）。

[TEXT（本文）]：

譯年：04/18/1948 [貢漢譯]：西康輔教廣覺禪師上師貢噶仁波切漢

譯自藏續

Translated by GURU GUNGA RIMOCHE from Tibetan into Chinese

譯年：10/30/1996 [正英譯]：台灣正見學會（ACADEMY TOWARD PRAJNA, TAIWAN）

Translated by ACADEMY TOWARD PRAJNA from Chinese into English 5th fl., No.14, Lane 123, Jen-Ai Rd., Sec. 3, Taipei, Taiwan

TEL : 886-2-27210863 FAX : 886-2-27771007

E-mail Address : m1105702@ms16.hinet.net

[貢漢譯]如是我聞：

[正英譯]That it was said (by Ananda ?) :

[正白譯]據（阿難尊者？）說：

[貢漢譯]一時，薄伽梵（Bhagavan）在王舍城（Radjagriha）靈鷲山（Ghridrakuta）中，與大比丘眾（bhiksu）及大菩薩眾（bodhisattvas）俱。

[正英譯]Once upon a time, Bhagavan(Sakyamuni ?)enlightened Buddhism to senior bhiksu (Buddhist fakirs) and senior bodhisattvas (Buddhists with right wisdom but not yet consummate penetration in this secular world) at a Buddhism Dharma conference in the Ghridrakuta(vulture mountain)in the Radjagriha(city of royal palace) .

[正白譯]有一次，薄伽梵（釋迦牟尼？）在王舍城（皇都）的靈鷲山中的佛教法會，對大比丘們與大菩薩們開示佛法。

[貢漢譯]爾時薄伽梵（Bhagavan）入甚深光明三昧（Samadhi），是時復有聖觀自在菩薩摩訶薩（Avalokitesvara bodhisattva mahasattva）觀照般若波羅蜜多（prajna para- mitta）深妙之行，照見五蘊皆自性空。

[正英譯]While Bhagavan entered into very deep and bright samadhi (deep meditation,self-possession and penetration of Buddhist "Chan" discipline seeking for sagacious knowledge and way to Buddhist way) , Avalokitesvara bodhisattva mahasattva (a Buddhist with right wisdom but not yet consummate penetration in

this secular world specializing in self-possessedly observing and penetrating his own and human instinct) was also observing the profound Buddhist way toward prajna paramitta (sagacious way to that shore of Buddhist way), and found five instincts potentially conceived in intergrated and interlock reaction (seeing or all what one sees, feeling or all what one feels, thinking or all what one thinks, acting or all what one acts, and conception or all what one conceives) were basically all fantastic and vanish in nature.

[正白譯]當時，薄伽梵進入很深妙的光明三昧（以佛教的禪定深思自持徹悟達到佛道正智正覺之禪定），同時也有聖觀自在菩薩大菩薩（專長觀察透視自己與眾生內心本性自在的大菩薩）在觀察透視般若波羅蜜多（達到佛道的正智正覺）之深妙佛道，而徹見人類的五蘊（五種一貫連鎖反應的潛藏本能），亦即，色（看或所看到的一切）、受（感覺或所感受的一切）、想（思想或所想的一切）、行（行動或所行動的一切）、識（意識或所構思的一切），其本性（本質上）都是空幻虛無的（現象）。

[貢漢譯]於是壽命具足舍利子（Sariputra），承佛威力，白聖觀自在菩薩摩訶薩（Avalokitesvara bodhisattva mahasattva）言：「善男子，若有欲修般若波羅蜜多（prajna paramitta）深妙行者，作何修習？」

[正英譯]Therefore, long-lived Sariputra received the power of Buddha to energize and asked Avalokitesvara bodhisattva mahasattva "How and what shall the kind male Buddhist followers (devotees) in hope to learning the profound sagacious way of prajna paramitta practise?"

[正白譯]於是，長壽的舍利子尊者接受佛陀的威力增能，問聖觀自在菩薩大菩薩（專長觀察透視自己與眾生本性自在的大菩薩）說：「若想學習般若波羅蜜多（達到佛道的正智正道）之深妙正道的善男子（佛教男信徒），應如何學習及學習些什麼？」

[貢漢譯]聖觀自在菩薩摩訶薩（Avalokitesvara bodhisattva mahasattva）告壽命具足舍利子（Sariputra）言：「舍利子（Sariputra），若善男子、善女子樂修般若波羅蜜多（prajna paramitta）深妙行者，應作是觀。應以五蘊亦從自性空真實觀，色即是空，空即是色，色不異空，空不異色，受想行識，亦如是空。」

[正英譯]Avalokitesvara bodhisattva mahasattva told long-lived Sariputra,"

Sariputra, the kind male and female Buddhist followers in hope to learn the sagacious way of prajna paramitta shall study to have such a view and cognition. They shall study from the realism of five instincts potentially conceived in intergrated and interlock reaction (seeing, feeling, thinking, acting and conception) being all fantastic and vanish in nature, namely, color form (seeing or all what one sees or all the phenomenons one sees in analogue and sybolism) is fantastic and vanish (or fantastic and vanish phenomenons), and so, fantasy and vanity (or all the fantastic and vanish phenomenons) is color (form, seeing or all what one sees), equally and vice versa. Color (Form, seeing or all what you see) is not different from fantasy and vanity, and fantasy and vanity is not different from color (form, seeing), equally and vice versa. Feeling (or all what one feels), thinking (perception, or all what one thinks), acting (or all what one acts), and conception (or all what one conceives) are so fantastic and vanish (or fantasy and vanity), too."

[正白譯]聖觀自在菩薩大菩薩告訴長壽的舍利子說：「舍利子，若有樂於修習般若波羅蜜多（達到佛道之正智正道）的深妙道行的善男子與善女人（男女佛教徒），應學習有這樣的觀念。亦即，應具有五蘊（色、受、想、行、識等五種人類一貫潛藏反應的本能），其本質為空幻虛無（虛妄）的真實觀，亦即，色（以類比象徵的方式，將顏色，比喻為看或視覺或所看到的一切現象）都是空幻虛無（虛妄）的，（相反也相等地）空幻虛無（虛妄）（的現象）就是色（看或視覺或所看到的一切現象），色並無不同於空，空也無不同於色，而受（感受或所感受的一切）、想（思想或所想的一切）、行（行動或所行動的一切）、識（意識或所構思的一切）也如此都會是空幻虛無（虛妄）的。」

[貢漢譯]「舍利子（Sariputra）！以是諸法性空而無相，不生，不滅，無垢，亦無離垢，無減，無增。」

[正英譯]"Sariputra! therefore, all dharmas (doctrines) are fantastic, vanish, and intangible in nature. Only while there is no life, there is immortality (eternality), thus no pollution, no depollution, no decrease, no increase."

[正白譯]「舍利子！因此各法（教義教理）本質上是空幻虛無而無形的。本就不生，所以就（才）不滅，所以無污染，也無需消除污染，不減少，也不增加。」

[貢漢譯]「舍利子 (Sariputra)！是故空中無色，無受，無想，無行，無識。無眼，無耳，無鼻，無舌，無身，無意。無色，無聲，無香，無味，無觸，無法。無眼界，乃至無意識界，無無明，亦無無明盡。乃至無老死，亦無老死盡。是以無苦、集、滅、道，無智，無得，亦無不得。」

[正英譯]"Sariputra! therefore there is no color (seeing or findings), no feeling, no thinking, no acting, no conception in the penetration of fantasy and vanity. There are no eyes, no ears, no nose, no tongue, no body, no related to conception. Therefore there is no the color (seeing or findings), no sound (hearing), no flavor (smelling), no taste (tasting), no touch (touching), no dharma (no related to all doctrines). No visual field, moreover, no conceptive kingdom, no ignorance, no absolute ignorance. Moreover, no aging nor death, nor absolute aging or death. Therefore, there is no pain, no pain complication, no release, no penetration, no related to wisdom, no acquirement, nor non-acquirement.

[正白譯]「舍利子！因此，在空性證得時，就無色（無看或所看到的一切），無所感受，無所思想，無所行動，無所意識。無眼（不看，無所見），無耳（不聽，無所聽），無鼻（不聞，無所聞），無舌（不嚐，無所味），無身（不接觸，無所接觸），無意（不思想，無關於意識）。所以就無色（無視覺，無顏色形象），無聲（無聽覺，無所聽聞），無香（無嗅覺，沒有香臭），無味（無味覺），無觸（無觸覺），無佛法（無關於教義教理戒律）。沒有眼睛所能看到的地方，甚至沒有意識限界，沒有無知，也沒有徹底無知。甚至沒有老死，也沒有徹底老死。因此，就沒有痛苦、痛苦的症候群、解脫、覺悟，無關於智慧，無得到，也沒有無所獲得。」
（譯者註：依梵文原文，此處並無「無智」一詞，若有則文句不通，故可見不知何故，「古漢譯」或「貢漢譯」多此「無智」一詞）

[貢漢譯]「舍利子 (Sariputra)！是故菩提薩埵 (bodhisattvas) 以無所得故，依般若波羅蜜多 (prajna paramitta)，心無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃 (nirvana)。三世安住諸佛 (buddhas)，亦依般若波羅蜜多 (prajna paramitta)，得阿耨多羅三藐三菩提 (anuttara samyak sambodhi) 圓成佛道。是故應知般若波羅蜜多 (prajna paramitta) 咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦厄，真實不虛。故說般若波羅蜜多 (prajna paramitta) 咒，即說咒曰：『唵嚩得嚩得，巴唎嚩得，巴唎桑嚩得，菩提娑哈 (Om gate gate paragate parasamgate bodhi svaha!)』，舍利子 (Sariputra)！菩薩摩訶薩 (bodhisattva mahasattvas)，應如是修習深妙般若波羅蜜多 (prajna paramitta)。」

[正英譯]"Sariputra! therefore, as bodhisattvas desire nothing to acquire, but based upon prajna paramitta (sagacious way to that shore of Buddhist way), so in the mind they have nothing to worry and to fear, but are free from worry about nothing and dream, to achieve nirvana (a kingdom of no life and so no eternity). All buddhas (Buddhist consummate penetrators in this secular world) peacefully living in three worlds (past, current and future worlds), also based upon prajna paramitta (sagacious way to that shore of Buddhist way) have acquired anuttara samyak sambodhi (utmost real justice and sagacity) to achieve the Buddhist way. Therefore, one shall know that the prajna paramitta (sagacious way to that shore of Buddhist way) dharani is a highlight dharani, an utmost dharani, an almighty dharani, really able to release from all distress (pains). It is true, nothing lie. So, making incantation the prajna paramitta spell: 'Om gate gate paragate parasamgate bodhi svaha (Om, go ahead, go ahead, go ahead toward that shore, go ahead to that splendid shore, to achieve sagacity and penetration)!', Sariputra! bodhisattva mahasattvas shall so study the profound prajna paramitta."

[正白譯]「舍利子！因此，菩薩因為不求得到什麼，所以只依照般若波羅蜜多（達到佛道的正智正行），心中就了無牽掛，沒有恐懼，遠離錯誤與夢想，而達成涅槃（不生不滅的境界）。安住在（過去、現在、與未來）三世的所有佛陀，也是依照般若波羅蜜多（達到佛道的正智正行），證悟到阿耨多羅三藐三菩提（無上真平等正智正覺），而達到佛道。所以，應瞭解般若波羅蜜多（達到佛道的正智正行）的陀羅尼，是大智大行的陀羅尼，是無上的陀羅尼，是無以倫比的陀羅尼，能消除一切痛苦的陀羅尼，真實不假。所以，現在來唸般若波羅蜜多（達到佛道的正智正行）陀羅尼『唵，嚩得（前進）嚩得（前進），巴唎嚩得（前進到彼岸），巴唎桑嚩得（前進到至高無上的彼岸），菩提娑哈（正智正覺成就）！』，舍利子！菩薩大菩薩都應這樣學習深妙的般若波羅蜜多（到達佛道的正智正行）。」

[貢漢譯]於是薄伽梵（Bhagavan）從三昧（Samadhi）起，告聖觀自在菩薩摩訶薩（Avalokit- esvara bodhisattva mahasattva）言：「善哉！」，復云：「善哉！善男子！是乃如是，是誠如是。如汝所說深妙般若波羅蜜多（prajna paramitta），應如是行，如是修習，一切如來亦皆隨喜。」

[正英譯]Then, Bhagavan awoke out of Samadhi and told Avalokitesvara bodhisattva mahasattva, "Very good!", and said again, "Very good! Kind male Buddhist followers! it is just as this way, really so. Just as you said that the

profund prajna paramitta shall be done and studied in this way. All Tathagata (Buddhist Buddhas as came before) will be so pleased, too. "

[正白譯]於是，薄伽梵從禪定（佛教禪定已達至佛道之正智正行的深思自持徹悟）出定（轉醒過來），向聖觀自在菩薩大菩薩說：「善哉！」，又說：「善哉！善男子！」就是這樣，真的就是這樣。就如你所說的深妙般若波羅蜜多（到達佛道的正智正行）應這樣做，這樣學習，所有的如來佛（如所從來的覺悟者）也都將因此而隨喜。」

[貢漢譯]薄伽梵（Bhagavan）作是語已。壽命具足舍利子（Sariputra）、聖觀自在菩薩摩訶薩（Avalokitesvara bodhisattva mahasattva）暨諸眷屬，天、人、阿修羅（Asura）、乾達婆（Gandhavas）等，一切世間，皆大歡喜，宣讚佛旨。

[正英譯]Bhagavan said so. And long-lived Sariputra, Avalokitesvara bodhisattva mahasattva and their family, heaven, human beings, Asura (non-heaven non-human), Gandharvas (a heaven god specializing in music and incense), all (past, current, future, heaven, human secular, non-heaven non-human, and so on) all of them were most pleased and appreciated the will of Buddha.

[正白譯]薄伽梵（釋迦牟尼）這樣說完，長壽的舍利弗尊者、聖觀自在菩薩大菩薩及其眷屬，天、人、阿修羅（非天非人）、乾達婆（香神，樂神）等，各（過去、現在、未來、天、人、非天非人）世界都皆大歡喜，並讚誦佛的旨意。

（中文的「空」有容器中的空，有空幻的空。空幻虛無、空幻虛妄意思又不一樣。如果解說空幻虛無會落於斷滅見；空幻虛妄則會屬二元對立。正白譯中最後我們暫時選用空幻虛無來表明「空」，希望讀者能體會「空」之難意會如此。佛經說空有十八種，有心的讀者歡迎從空學中深入，自然會明白「般若空」的深意。不過，空不是什麼都沒有了，以「分別取相——空是色，對境無心——色即空」卻是最容易說明的。《心經》只是修行的理念，仍要有修行的方法配合才是。）

[COMPARISON (比較)]：

曾經多次有初學者問《心經》要如何誦唸？用國語、臺語或客家語發音？要不要敲木魚？卻很少因直接看不懂來問經義的。很多信徒甘願花了漫長的時間來學如何唱誦《心經》、《金剛經》，卻不想深入瞭解。一直停留在相信唱誦的功德很大，發願終生受持而已，其他時間唸唸「阿彌陀佛」佛號就心滿意足了。

如果傳教師的知識不足，只是學了儀軌模樣，就扮演起來，並且用權威的口吻，告訴信眾：「時值末法，眾生根性低劣，智慧不高，只要虔誠誦經、唸佛號，必得佛菩薩加持。」要是不知道世上居然有一些類似的佛經，若不加明辨，也一律拿來敲打唸唱一輩子，豈不冤枉？這二十年來，人類對宇宙的認知，是七千年的總和。不要再用農業、遊牧時代的死記、死背的方式來教育信徒了。

由於中國語言與梵語之多音節拼音不同，加上一字一字用木魚敲誦，有人敲了四十年大悲咒，等到開放出國觀光，去到印度想一顯身手，當街敲唱起來，卻沒有一個印度人聽得懂。從前沒有人想去明白咒語的正確發音，想必曾經有人學了以後，發現與唱誦習慣格格不入，而嘆息作罷。

眾多不學無術的人堅持著，唸咒要用翻成中文的字音來唸，用木魚來敲，說只要虔誠，佛、菩薩一定會感應的。這好比日本人說「Thank you very much！」發音成爲「三 Q 沒力媽就」；Computer 發音爲「孔漂大」一樣，只要誠心英國人應該會感應的，不必學正確的發音。

所謂「無中生有」「空中妙有」，世間諸事變化多端，莫非如是。《金剛經》說：「須菩提！說法者，無法可說，是名說法。」故，文殊師利菩薩讚曰：「善哉！善哉！乃至無有文字、語言，是真入不二法門。」，能入不二法門，則得無生法忍。《楞伽經》也說：「依文字者，自壞第一義，不能自覺，亦不能覺他。」如今勉強以《心經》註釋，也只談一「無」字真經。

◎沒有人可救度！「迷時師度，悟時自度。」

人是自己的主人，是自己的救主。修行首要消除心中的五毒爲主，五毒能衍生無數無量的妄想，這些妄想就是心中的眾生，可是大師們、法師們都喜歡把外在有情眾生當作「心中眾生」來解釋，把初學佛者都搞糊塗了，以擁有忠實不離的信眾

爲目的。可歎！佛不迷眾生，卻見大師帶著眾生迷佛。

「作空中佛事，度如幻眾生！」、「眾生、非眾生，二俱無真實。」、「眾生無有生，亦復無有壞，若得如是解，當成無上道。」於生滅中求眾生相，了不可得。《彌勒菩薩悟道偈》云：「久欲度眾生，欲拔無由脫，今日悟菩提，豁然無所有。」要了達此即生無生、即滅無滅之理，則能等觀眾生界、法界，同於如來無上智慧也。

《華嚴經》云：「身爲諸法藏，心爲智慧燈，照了諸法空，名曰度眾生。」又云：「如來成正覺時，見一切眾生已成佛竟、已涅槃竟。」、又經云：「言語道斷，心行處滅，見聞覺知，本自圓寂。」、「佛告諸比丘，汝等日夜念念生滅，即是無量眾生，若了念空，即是度盡無量眾生。」；《圓覺經》就以鍊金礦比喻證悟者，如金礦鍊成金後，金不會退化、還原成爲金礦。而佛見到眾生皆有佛性，猶如未鍊含金之礦，金質本自具足，礦體本如幻。

「念空」不是「無記空」，也不是要叫人「不念」，重要的是「無念」，是要「無所住而生其心」。「善知識！莫聞吾說空，便即著空。若空心靜坐，便著無記空。若百物不思，常令念絕，即是法縛，即名邊見。」、「起心著淨，卻生淨妄，妄無處所，著者是妄；淨無形相，卻立淨相，言是工夫，作此見者，障自本性，卻被淨縛。」

由「三世因果律」諸佛教我們要自知：「縱使經百劫，所作業不亡，因緣聚會時，果報還自受。」因此六祖說：「世人有八千塵勞，若無塵勞，智慧常現，不離自性；悟此法者，即是無念、無憶、無著，不起誑妄，用自真如，以智慧觀照於一切法，不取、不捨，即是見性成佛。」歷劫來，我們的記憶體內記存了許多的眾生，生生世世交互糾纏，若不從腦中清除下個消磁「cls, clean screen」的指令，把今生的大部分認知當空幻，否則亂碼將永遠是沒完沒了的輪迴根源。

但要記得消磁前因記憶信息，必須重新建立更純淨、科學理知與人文合宜的社會規範，淨化後才不致產生墮失、退化（已解脫，更墮）之反效果。「度智」必須同時注入新的知識與規律，否則就會走入遁世、棲隱與空靈。

◎學者認為「大乘非（釋迦）佛（親）說」，是大德創說。

所謂「大乘」或「小乘」二詞的用法，在迦膩色迦王時代就很普遍了。初期大乘僧人在自稱自己爲大乘時，在歷史上便出現有「大乘非佛說」的論調，無著菩薩的弟弟世親菩薩在未信大乘以前就曾說：「大乘非佛說」

八十年代中期，日本駒澤大學教授松本史朗與禪谷憲昭，分別撰寫《如來藏思想不是佛教》、《本覺思想不是佛教》，嚴厲批判具有一元論（基體說 *dhatu vada*）的漢化佛教思想是「偽佛教」，就有了「批判佛教」的運動，「大乘非佛說」思想再度被喧染開來。

由於傳說下一尊佛彌勒不可能那麼早降世，釋迦佛圓寂自今，也只能有「東土小釋迦」、「活佛」、「法王」等接近佛的形容辭，來稱讚、尊重程度高的大師們。也就是信徒現世只堪稱追求法身成就，如禪師；或中陰成就，如宗喀巴大士而已。不敢說是有佛再轉世，連唐太宗貞觀年間垂跡的寒山（文殊）、拾得（普賢）、豐干（彌陀）故事，也只能說是「遊戲人間」。

但是歷朝、歷代有佛教徒的中外國度，信徒們都在期望彌勒的即早來臨，希望漫長的下一劫的時間，能夠縮短或是經典說錯了。於是，武則天就演出自己是「彌勒降世」的神話，而早在貴霜政教合一的時代，及至西域、中土，有很多帝王不是被僧侶推崇，就是自封為「當今如來」。如清代以乾隆為「現世佛」，隨順西藏以達賴喇嘛為觀音菩薩化身的說法，造成現世佛領導菩薩的事實，以便形成有清一代掌有西藏之宗主權；到了清末，慈禧也喜歡被讚頌為「老佛爺」，都打破了未來佛降世的認知。

從大多數印度人傾向於自我泯滅和無視個體的趨勢來看，所有大乘經典都不適當地以佛陀之說「如是我聞」來標榜。他們認為凡是妥善的回答，都是世尊、尊者和正等覺者的話語。印度（屬賓？）人並不關心作者是誰，也不理會和舊說是否矛盾？他們唯一關心的是一部著作是否闡述了當時所要的真理，而且印度人視佛為「覺者」，無論誰意識到真理誰就是「佛」。於是大乘佛教就像舊瓶加裝了新酒，把當時、當地的有利教化眾生的各式文化編進，都歸之為佛說，才有如今無比龐大的大藏經。

佛法系統諸師的「謙虛」，好比歷史悠久又有名的大學，經過教授們一再的提出新的觀點，但因感恩而且不敢居功，一切都推尊給創系的老師（創教的釋迦佛）。近三千年大師們若有創說，當然托為佛說，經文前均冠以「如是我聞」或「聞如是」。民國初期，唯太虛大師之著作，就敢直接冠以「如是我聞」托如佛說。以中國國父孫中山先生早年革命時的演說詞為例，不到五十年，國內就設有了三民主義研究所等各種機構，並且有了龐大的各種著作問世來演繹孫先生的思想。

元代就認為《楞嚴經》是中土編造的，因為內容諸仙與中土道士修行方式一樣，

而俗稱的「楞嚴神咒」，其實是「大熾盛光如來佛頂陀羅尼」。元代就認定此中土編造的《楞嚴經》為偽經。但顯教早課一定持誦「大熾盛光如來佛頂陀羅尼」，以為護寺、護法，並沒有錯，沒有不對，就不必以所謂「偽經」之說而排斥。且其對治混學道教的佛教徒，也有警惕之效。

或以佛、菩薩同在一會，雖是菩薩所說，但經佛印可、佛所認許，亦稱佛說。大乘佛典雖經後來四次眾人結集，每經首仍冠「如是我聞」表其內涵不失佛理，本書特選藏續中譯「心經」，解說「大乘非（釋迦）佛（親）說」之通與不通。比較溫和且容易接受的說法：因菩薩於釋迦佛滅後，依「神通力」憶起結集而記錄之經典，如果不違背「信、受」的三法印，皆歸覺悟之佛說並無不可。有認為若大乘非佛說，那麼依四次不同的結集，連《阿含》也是非佛說了。但應不以源自「大希臘化世界」或阿育王等帝王以政治為目的，或僧團存亡的考量，所創造的經典為覺悟者——佛說。

應知「佛法非是釋迦牟尼一期之創見」，凡是澈見真理義諦者，皆統稱為佛，亦得號曰如來，雖稱本劫中是釋迦牟尼無師自通，繼承此一覺悟之真理的。其實，現代的密宗信徒最疑惑的，是怎可能本劫只有釋迦牟尼一人成佛而已？許多傳承都追溯至後來發展的法身佛普賢王如來，或不同法脈的法身傳承。三千年前或三千年來應該有甚多具法、報、化三身「即身成佛」得「虹光身」的修成者，只是知此法系者不多而已。

何況禪宗法身成就之「即心成佛」者更多，故留傳下來的佛法，雖均冠以「如是我聞」但已非全是肉身釋迦佛當時親說。《大圓滿》的傳承從蓮花生大士以上，皆為法身教授，或說釋迦佛圓寂後八年，蓮花生大士降生是釋迦佛之化身，即目前藏密寧瑪巴所傳的法，遠早於釋迦的法身佛傳下來的，故應只說此劫以應化肉身 *nirmanakaya* 成就者釋迦佛為第一人而已。

《心經》雖是觀自在菩薩所說，蒙佛贊許，故於經首表明「如是我聞」。不過，我們從《心經》宣示無「苦、集、滅、道」的思想，可知此經專屬大乘系統，且出現的年代不詳，是否阿難 *Ananda* 親聞或文殊 *Mandjusri* 菩薩結集，並不緊要。但有主張密教屬法身佛毘盧遮那所傳，又有「揭諦咒」，跟釋迦法系的佛法無關，所以稱「薄伽梵」，不稱釋尊，而示差別。

人能「弘道」，非道「弘人」。菩薩們在不同的時、地，應不同根性的眾生，若造說不違佛理（覺悟真理）的經典，被視為佛說，應可接受。「謗佛」是指毀謗

正覺的般若智慧，有一天謗佛的人，也會覺悟了空性，了知「一切罪福如幻」，而進入覺位是可肯定的。如果過分的「弘道」，反增加信徒們的負擔，基督教就有實例，而佛教可能更多！

舊約年代，古基督教大德集體創作造了《摩西五書》也託之上帝說，都是爲了弘道爲目的。而原罪 **Original Sin** 一詞，原非聖經用語，是耶穌及保羅後幾百年的神學家訂出來的，造成爭論不修。《新約一羅馬書》是使徒保羅寫給羅馬人的書，在十八節：「因（亞當）一次的過犯，眾人都被定罪。照樣，因（耶穌）一次的義行，眾人也就被稱義得生命。」而其書是否被篡改？或擴張解說成爲「原罪論」大有可疑！

華藏上師指出《心經》之心相當於 **Summary** 可改譯爲《心要經》，與貢噶仁波切（**GURU GUNGA RIMPOCHE**）所譯 **Bhagavan mother law** 應均可採納。本研究採貢噶仁波切所譯《心經》，主要一、近代新譯。二、同一般經文有首有尾，人、時、地、法均有交代。至於其它譯本人手各有數冊，自行查照非常方便。

另有說目前所謂梵文《心經》是玄奘大師翻譯成梵文留傳在印度的。在相關遊記中記載大師未抵印度前，即受一病老者傳授《心經》一路持誦，才能順利抵達印度。則證明《心經》是「薄伽梵」說，非肉身釋迦佛當時親說。

◎佛也都是要在人道才能修成的，佛教是人生的佛教。

《阿含經》說：「諸佛出人間，終不在天上成佛也。」，釋尊本教立三世重現在，志度一切有情，特以人類爲本。佛被稱爲「兩足尊」係指能兩足直立的人 **Homo erectus** 中尊貴者，又以人類爲五蘊具足的兩足生物，顯然《心經》最重要的對象也是人類，以人爲主的，後來加以宣稱「福慧具足」反而忘了佛都要在人道修成的重要教誨。

鳩摩羅什舊譯「觀世音」與玄奘新譯「觀自在」，的確有古今不同之爭議，依《心經》所提示，行者自己也可觀照內心，思惟五蘊皆空，而證悟佛性，則「觀自在」可泛指一切趨嚮般若智者，未嘗不可。至於「觀世音」在大乘佛教中地位，繼續尋聲救苦，繼續以憐憫之心看待世人，仍然不失菩薩本懷也！信徒祈求了千百年，感應良多，不可動搖。當然示現男女相，更是所謂菩薩千變化身之隨緣，無庸爭辯。

人能看東西的過程並不單純，完全是經由大腦來看東西的，其他之聞、聽、觸

亦是如此。或許以現代特異功能「聯覺」的共感一辭來說明觸看、觀音、眼聞、聽色就容易接受。古埃及人認為人類是用心臟進行思考，木乃伊先由鼻孔抽出腦漿，卻獨留心臟，以便來世能復活過來，這或許是《心經》不稱為《腦經》的緣故。

貢噶仁波切所譯稱「壽命具足」舍利子，係因目犍連與舍利弗兩尊者，為佛之左右面上足弟子，以不忍見佛泥洹 *nirvana*，便先佛三個月前泥洹，以其先泥洹故，七萬阿羅漢同時泥洹，「泥洹」即入滅。是知舍利子亦壽命具足，智慧第一。

(1. 本書將來以中英對照印行時，會以正確梵音標記注音標誌，本版暫同目前英文版佛學刊物均未加注音標注。)

(2. 梵 A. 漢 B. C. 語音對照及古漢譯 D. 正白譯 E. 對照)

梵文近似發音：母音可依羅馬拼音發音，其上若加有橫線時，要發長音。e、o 也是要發長音。字母下加一點者，如 m、h 發音仍是 m、h。r 念成 ri 但本文均已標成 ri 了。v 接近烏音或英文之 w。c 之發音如機或七，n 上加一點唸如 sing 之 ng 或 n 亦可。dh、th、bh 唸成 d、t、b，h 可以不發音。

A. Om namo Bhagavatyai Arya-Prajnaparamitayai

B. 唵 拿摩 拔葛瓦得 巴刺加巴刺蜜答舍達鴉

C.

D. 《般若波羅蜜多心經》

E. 唵 皈敬 尊聖的 能使修行者達成覺悟正智正道的心要（經典）

**A. Arya-Avalokitesvaro bodhisattvo gambhirayam
prajna-paramitayam-caryam**

**B. 阿里也婆嚕枳帝濕婆路冒地娑怛侮 儼鼻覽 鉢囉嘎攘 播囉弭哆
左哩焰**

**C. 阿里耶鉢嚕枳帝濕巴那菩提沙答麼。 揭諦涅頗南跋刺折納波一羅蜜多措
里母衣耶。**

- D. (聖) 觀自在菩薩。 行深般若波羅蜜多時。
E. 偉大的以觀照聲音而開悟者， 為達成正智正道而修行時。

A. caramano vyavalokayati sma panca-skandhah tams ca

B. 左囉麼汝 尾也婆嚕迦底 娑麼 畔左塞建馱娑 但室 左

C. 鉢羅迦地沙母頗札施漸陀梭旦達四

D. 照見五蘊皆空。

E. 會觀照到五種感知的(自性)本質都是絕對空，

A. svabhava sunyan pasyati sma.

B. 娑瓦婆瓦 戍擬焰 跛失也底娑麼

C. 梭婆梭波 須尼野 頗施耶拖沙曼

D. 度一切苦厄。

E. 就能去除一切苦惱。

A. iha Sariputra rupam sunyata sunyataiva rupam,

B. 伊賀 舍哩補怛囉 嚕畔 戍擬焰 戍擬也帶瓦 嚕畔

C. 夷訶 舍里補特羅！ 諾判衣 須尼野， 須尼野答鉢 諾判野。

D. 舍利子！ 色即是空， 空即是色。

E. 啊！鷲眼母之子！眼所見(感受)的現象是空幻虛無的集合，一切是空幻虛無所感知而對應成相的啊！

- A. rupan na prithak sunyata sunyataya na prithag rupam,
B. 嚕播 曩 比栗他 戌擬也哆 戌擬也哆野 曩 比栗他積 嚕畔
C. 諾判衣洛 比利朵 須尼野， 須尼野陀須尼多野洛比利朵諾判衣。
D. 色不異空， 空不異色。
E. 虛幻的集合相不異與空性， 空性也不異與虛幻的集合相。

- A. yad rupam sa sunyata ya sunyata tad rupam ;
B. 夜怒 嚕畔 娑 戌擬也哆 夜 戌擬也哆 嚕畔
C. 衣路夜婆尼鉢諾判衣沙 須尼野沙 諾判
D. 是色即空 是空即色。
E. （都是如此空幻虛無的啊！）

- A. evam eva vedana -samjna -samskara -vijnanai.
B. 瞿番 伊瓦 吠那曩 散嘎攘 散娑迦囉 尾嘎攘喃
C. 偉那諾．沙揭那． 梭婆迦羅． 夷揭羅那．
D. （如是） 受． 想． 行． 識，亦復如是
E. 我人所感受、思想、行動、意識的一切，

- A. Iha Sariputra sarva-dharmah sunyata-laksana,
B. 伊賀 舍哩補怛囉 薩哩瓦達麼 戌擬也哆 落乞叉拏

C. 夷訶 舍里補特羅！ 衣路沙羅布達摩 須尼野 刺合剎那。

D. 舍利子！ 是諸法空相。

E. 啊！ 驚眼母之子！ 由於所有的法則本質都是空幻虛無，

A. anutpanna aniruddha, amala avimala, anu na paripurnah.

B. 阿怒哆播曩 阿寧嚕馱 阿尾麼囉 阿怒阿曩 播哩補囉拏

C. 阿羅陀頗南 涅魯陀， 阿羅陀夷摩諾， 阿羅陀洛那阿布里鉢那。

D. 不（被）生，不（被）滅， 不垢不淨， 不增不減。

E. 本就沒有生、滅、垢、淨、增（完美）、減（欠缺）的分別必要，

A. Tasmac Chariputra sunyatayam na rupam na vedana na samjna

B. 哆娑每 舍哩補怛囉 戍擬也哆焰 曩 嚕畔 曩 吠那曩 曩 散嘎攘

C. 夷訶沙昧 須尼野多夜 南 諾判，南 偉那諾 南 沙揭那。

D. 是故空中無色， 無受。 無想。

E. 因此空幻虛無情態下，（在本質上）也就沒有所感受、思想、

A. na samskarah na vijnanam.

B. 曩 散娑迦囉 曩 尾嘎攘喃

C. 南 梭婆迦那。南 夷揭羅；

D. 無行。 無識；

E. 行動、意識的一切存在。

A. na caksuh -srotra -ghrana -jihva -kaya -manamsi.

B. 曩 斫乞秋 戌嚕怛囉 迦囉拏 鼻咪賀瓦 迦野 麼曩夕

C. 南卓起秋。南須羅達奴。南加羅那。南你賀波。南加耶。南摩納勒；

D. 無眼。 無耳。 無鼻。 無舌。 無身。 無意；

E. 我人所運用的眼、耳、鼻、舌、身、意其本質也是空無的，

A. na rupa -sabda -gandha -rasa -sprastavya -dharmah.

B. 嚕畔 攝那 彥馱 囉娑 娑播囉瑟吒尾也 達麼

C. 南諾判 南澀那 南涅陀 南洛沙。南婆羅塞梭炸衣。南達摩；

D. 無色。 無聲。 無香。 無味。 無觸。 無法；

E. 因此一切現象、音聲、香覺、味覺、摸觸的本質也是空無的。

A. na caksur-dhatur yavan na mano-vijna na-dhatuh.

B. 曩 斫乞秋 馱都哩 也瓦 曩 麼怒尾嘎攢喃 馱都

C. 南 卓起秋陀哩夜， 南 摩納勒夷揭羅陀陀；

D. 無 眼界， 乃至無意識界；

E. 也就明白眼界乃至意識界，其實也只是空無的集合而已，

A. na vidya na vidya-ksayo

- B. 曩尾擬也 曩尾擬也 乞叉喻
- C. 南夷你南夷你耶，南夷你起利南夷你起利於壹也。
- D. 無無明， 亦無無明盡。
- E. 就沒有了無明，並徹底了知連無「無明」也不存在。

- A. -yavan na jara -maranam na jara-marana-ksayo
- B. 野瓦 曩 惹囉 麼囉拏 曩 惹囉 麼囉拏 乞叉喻
- C. 哩夜南惹囉摩洛那，南 惹囉摩洛魯起利 南惹囉摩洛魯起利衣也。
- D. 乃至無老死， 亦無老死盡。
- E. 乃至徹悟心性沒有老死，也沒有老死盡。

- A. na dukkha -samudaya -nirodha -marga
- B. 曩 耨怛 娑敏那野 寧嚕馱 麼嘎壤
- C. 南 柔卻洛．南沙明那耶． 南涅魯陀． 南麻里揭洛耶，
- D. 無苦． 無集． 無滅． 無道， （無智，）
- E. 無關於苦、苦的原因、苦的止滅，或如何以八正道去滅苦。

- A. na praptir na-apraptih. Tasmac Chariputra apraptivad
- B. 曩 鉢囉比底 曩 阿鉢囉比底 哆娑每 舍哩補怛囉 鉢囉比底怛瓦
- C. 南都羅那 南 鉢囉比地 南 比沙摩耶。 陀沙 南鉢囉比地，

D. 亦無得。 (亦無無得) 以無所得故。

E. 也無所謂得或不得，以無所得故。

A. bodhisattvasya prajnaparamitam-

B. 冒地娑怛瓦喃 鉢囉嘎攘 播囉弭哆麼

C. 菩提薩朵摩四哩偉賀跋刺折納波一羅蜜多洛地耶幾多南羅魯。

D. 菩提薩埵依般若波羅蜜多故心無罣礙。

E. 偉大的以觀照聲音而(求)開悟者，依正智正道去修行，心中就了無罣礙。

A. asritya viharaty acittavarana.cittavarana-nastitvadatrasto

B. 室哩底也 尾賀囉底也 只哆瓦囉拏 只哆瓦囉拏 曩悉底怛瓦那 怛哩素都

C. 南幾多魯也南西殿旦波羅涅哩梭陀。

D. 無罣礙故無有恐怖。

E. 由於沒有了罣礙，就沒有恐怖，

A. viparyasa-atikranto

nishtha-nirvana-praptah.

B. 尾播哩也娑底迦蘭哆

寧瑟吒 寧哩也瓦喃

C. 韋婆里耶沙笛迦難韋婆里多，

歷瑟炸 涅利鉢那。

D. 遠離顛倒夢想，

究竟涅槃。

E. 能遠離顛倒(夢想)，達成不生、不滅的體悟。

- A. **tryadhva-vyavasthitah** **sarva-buddhah**
prajnaparamitam-asritya-
- B. 底哩也馱瓦 尾也瓦悉体哆 娑瓦沒馱 **鉢囉嘎攘播囉弭哆麼**
室哩底也
- C. 地利衣陀波畏也鉢悉店 沙婆波陀， 摩四哩韋賀跋羅折那波一羅蜜多鉢
羅比地。
- D. 三世 諸佛， 依般若波羅蜜多故得
- E. 過去、現在、未來的覺悟者，都是依此正智正道而修行，而達到

- A. **anuttaram samyaksambodhim abhisambuddhah.**
- B. 耨哆蘭 三藐三沒地麼
- C. 阿耨多羅三藐三菩提耶。
- D. 阿耨多羅三藐三菩提。
- E. 真正無上的開悟。

- A. **Tasmaj jnatavyam : prajnaparamita**
- B. 哆娑每 嘎攘哆尾演 鉢囉嘎攘播囉弭哆
- C. 夷訶沙昧揭南多韋也 跋羅折那波一羅蜜多，
- D. 故知 般若波羅蜜多，
- E. 是故， 要了知 正智正道的修行，

- A. **maha-mantro** **maha-vidya-mantro** ‘**nuttara-mantro**’
B. 麼賀 滿怛嚩 麼賀尾擬也 滿怛囉 阿耨哆囉 滿怛囉
C. 夷訶摩訶彌你衣 . 夷訶摩訶韋你也曼陀羅 . 夷訶阿耨多羅曼陀羅 .
D. 是大神曼陀羅 . 是大明曼陀羅 . 是無上曼陀羅 .
E. 就是神奇的祈願、 大明的祝福、 無上的守護、

- A. **samasama-mantrah , sarva-duhkha-prasamanah,**
B. 娑麼娑底 滿怛囉 薩瓦 耨佉 鉢囉捨曩
C. 夷訶阿沙摩沙曼陀羅尼耶； 沙波 洛卻 鉢囉舍喃也，
D. 是無等等曼陀羅尼； 能除一切苦，
E. 更是再也比不上的陀羅尼， 滅除一切苦惱，

- A. **satyam** **amithyatvat.**
B. 娑底也麼 弭贊哩也怛瓦
C. 素底衣摩益阿羅占里衣怛羅。
D. 真實不虛。
E. 真實， 以不虛故。

- A. **prajnaparamitayam** **mantrah.ukto tadyatha :**
B. 鉢囉嘎攘播囉弭哆目 滿怛囉 訖垢 怛擬他

C. 夷訶跋羅折那波一羅蜜多。 摩乞垢曼陀羅尼答你衣埵：

D. (故)說般若波羅蜜多曼陀羅尼耶。 即說咒曰：

E. 讓我們誦唸為正智正道而修行的陀羅尼耶，就這麼唸：

A. gate gate paragate parasamgate bodhi svaha.

B. 嘎諦 嘎諦 播囉嘎諦 播囉僧嘎諦 冒地 娑婆賀

C. 「揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提 娑婆訶。」

D. 「前進前進，前進到彼岸，前進到至高無上的彼岸，正智正覺成就！」

E. 「朝向、朝向，平安地前去，前進到至高無上的彼岸，與正智正覺成就會合吧！」

A. iti prajnaparamita -hridayam sutram. samaptam

B. 鉢囉嘎攘播囉弭哆 訖哩那野 素怛覽

C.

D. 《般若波羅蜜多 經》

E. 以上 《能使修行者達成覺悟正智正道的心要經典》 圓滿

《圓覺經》云：「法界海慧，照了諸相，猶如虛空。」、《法華經序品》云：「觀諸法性，無有二相，猶如虛空。」、《華嚴經》云：「法性如虛空，諸佛於中住。」又云：「不分別諸法，不見有眾生，諸法唯一相，得見佛境界。」、古德云：「不離幻色，即見真空。」又云：「成佛度生，只在一念。」

《心經》之空，梵文的意思講的是空性，因此可知法性—空性—虛空。

「大語」中有宇宙大爆炸時，所發出的巨響。如五方佛的心咒：「唵、阿、吽、

梭、哈！」，「噶」是大霹靂後的原音，「阿」是無限遠傳而去宇宙擴大的聲音，「闍」是大爆炸的原音。許多無法詮釋的音，放在陀羅尼的首、尾或中間，是借用來作音激腦細胞的元創記憶，神密的教派都會創發不同的咒音，其效能由此當知。

「曼特羅 Mantra」係古婆羅門祝禱敬獻的咒語，而「陀羅尼 Dharani」是佛教用在持憶諸法義理不忘不散不失，得陀羅尼力而明諸法義。古來以為真言、咒、明、秘密語、妙語各有不同使用場所，如「咒」是號令差遣鬼神用之，「真言」則以東密最常見，藏密則以「明」代咒。故對咒語應能認識清礎、選擇使用，曉得音頻振動，激發念力才能發揮其效用。

古之祝與咒 Vidya 不同，祝通祝字，有祝禱之用，中國也將祝祝混同使用，今則更見陀羅尼 Dharani、真言 Mantra、咒、明 Vidya 等混而不分。本《心經》古譯咒，實應屬陀羅尼，因屬不言誦而能得憶持法義之能力，雖梵文本仍為曼特羅，若譯「應知般若波羅蜜多陀羅尼，是大明陀羅尼，是無上陀羅尼，是無等等陀羅尼，能除一切苦，真實不虛。故說般若般羅蜜多陀羅尼，即說陀羅尼曰：「Om gate gate paragate parasamgate bodhi svaha！」較適用。

◎許多教宗、教士都是操控愚民的高手。

假借神的旨意來達成控制信徒是宗教的惡化，宗教如果成為混亂的世相、腐蝕人心的罪魁，則禍害更大。古來許多教宗、教士私心自用，假借上帝旨意欺瞞無知教徒；中國古今許多邪教教主（利用）宣稱彌勒降世、代天宣化以圖謀政權，都是操控愚民的高手，也是南北朝之後與仿貴霜佛教政治在中國生根發展另結的一果。當社會衰微時，很容易流行末法觀，並渴求或期待彌賽亞 Messiah、彌勒 Maitreya 的趕快降臨，以等待變革、變天。因為「無知」就是恐懼的靠山，知識智慧不足的人被教導後，最容易受群眾效應帶入迷信中，造成動亂或所謂的革命。

幾世紀前大自然的災變還被視為「上帝的懲罰」，就如《以賽亞書》二十九章第六節：「……萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風以及吞滅的火燄，向你討罪。」早期毀滅性的地震後，都認為是憤怒的神在處罰人類，心存恐懼的生還者，必會聚集在廣場和街道上，急著要聽教士或僧侶的預言，尤其災後的餘震，更會加強了僧侶威脅言辭的力量，總讓信徒們恐懼不已。一直到十八世紀有了地震的研究，才擺脫神話和迷信，而建立了科學的地位。因此，可知有很多無知的傳教士或僧侶都會趁著災變後，大肆推銷罪與處罰的預言和迷信，希望擁有更龐大更聽話的群眾，古今中外皆然。

而且自古外國傳教士就扮演著雙重的身分，傳教士很有耐性的深入鄰國荒郊野地傳教，同時對獸徑小道都會描繪得十分清楚，經彙集後當然會成為進攻該國的最佳軍事資料。亞歷山大進攻鄰國前，一定會派人去宣導各種預言、圖讖，以便造成天意後，順利征服該國。我國古代人民也先被教育成有相同的認知後，隨後便很容易地改朝換代。莎士比亞說：「無知是上帝的詛咒，知識是飛上天堂的雙翼。」自古以來宗教家，也常以恐嚇、壓制、命令、統制的手段控制信徒，更可怕的是集體操控，而且已歷經五千年以上。耶穌拜訪的全部歷史事件中，最不幸的乃是因掌控權力的人造成的。基督的話被轉化或詮釋似乎是貶抑和撕裂人的靈魂與意旨，以便奴役之。人們的無知、偏狹戴上宗教神聖的桂冠，卻變得固執、狂熱，反成為人類文明進步的障礙。

物理學家大衛·波姆說：「人對於宇宙做了一番洞察與領悟後，將主宰萬物的智能予以人格化，並稱為上帝。」集體的電磁心智，是所有個人心靈共同創造出來的實際能量，一種被愛激動的情緒就是聖靈，就是上帝。「是心成魔」「是心成佛」只在一念之間能不慎嗎？

單一的信仰，經過禱告、讚頌上帝的大能，激發人類本有「生物微波」的潛能，在集合有近萬人的場所，引發所謂「聖靈充滿」的「磁場共振」，造成人體能場的互補，更經過暗示醫療下，使聾者聽聞、盲者眼見、病者得治，並非難事，此法雖天機洩漏，只要靠信念支持，任何宗教主導者必能屢試不爽。善良的宗教師應該要瞭解這一個並不深奧的秘密。

多神信仰者，則要選定一本尊，觀想經由本尊放光加持、暗示，也可以達到自我治療的效果，光、磁能的運用，早記載於經典中，只是不知原理、不知如何使用而已。

藏密白教祖師密勒日巴修行過程的艱辛，與其師為了消除他過去所犯的心理罪障，作很多嚴格的折磨訓練，讓他後來得以凡夫之身即身成就。如果沒有成就的假上師，大肆推銷徒眾必須如密勒日巴一樣，要無條件的供養及接受責打等無理要求，應該有所警覺。這是當時張澄基博士翻譯《密勒日巴尊者全集》所未能意料到的反效果。更由於《侍師五十頌》不得踏師影等嚴格規定，有很多假冒的上師所扮演愚弄信徒的戲，正在台灣到處上演著。

有一則可以深思的故事說：非洲一位年輕的土著女孩，跑到後山去，發現有很多可口的水果，於是盡情的吃了些。後來告訴了女伴，其中一位的父親是巫師，聽

到此消息就憤怒的說：「侵犯聖山三日必死」。後來這女孩被轉告了巫師的話，真的在三天後死了。

不知者無罪，知後因恐懼而死，被無知的權威嚇死，而且距離去聖山的日子，不知已過了十多天，卻在聽了巫師話三天「自我暗示」才死。神話教義無非是以威懾膽小的信徒使其行爲正當，又或者使其對於僧侶們手頭放得鬆些而已。「無知啊！無知！」自古至今仍然在搬演如此愚蠢的戲，那天才會下場？

無知的相信，就會進入自我創造（心因性的暗示）的情境裡，而不能自拔。《金剛經靈異錄》就有憶起經文而超脫（自心）地獄的故事，是在告知要我們有智慧。我們擔心的是宗教被人誤用，以致最好的成爲最壞的，舉世淪於迷惑與茫然。「信不信仍然由自己，不必由他人。」

禪宗的七佛開悟偈，說明人世標準的善、惡是夢幻 **Dream and illusion**，不要執著。但是很多人不能了解，不敢相信。對犯了過錯，已經一心學佛者，此七種開悟偈語是最大救贖的依靠。

心理學家佛洛伊德認爲：人之所以恐懼天會降禍於他，其實是因爲自己在潛意識中希望別人會遭致不幸或惹禍上身，由於這個希望降禍給別人的心理，並不見容自己的道德良心，甚至因爲內疚而期望自己被懲罰，故而轉變成相信天會降禍於人的迷信心理。或許此說不能含蓋所有迷信的例子，但卻顯示迷信是有其潛意識基礎的。

《金剛經 **Diamond Sutra**》其中一偈：「一切有爲法，如夢、幻、泡、影，如露亦如電，應作如是觀。」要告訴我們的就是「空性」的認知。「空性無形，因色顯發。」，但要確實去認知，不要去信仰，信仰只會叫人愚蠢。

◎最糟糕的人生是「自欺、欺人、被人欺」。

所謂「至人無夢」，至人就是聖人，而一般人都有夢，白天說得天花亂墜，夜裡卻不能自主的隨夢起伏，定中就更達不成。「自欺、欺人、被人欺」都是放不下的緣故。我們從夢中去察知，便能了解自己修行的功夫如何，努力吧！

「日有所思，夜有所夢。」由於腦部具有龐大記存能力，人人各自能從熟夢中「重組」作用得到舒解內心的拘束，或取得深思後的答案。醫學家認爲作夢是正常的，夢可以激發靈感、預報疾病、強化記憶，更有助於延年益壽。加上各宗教所授

與之不同思想，依其教義夢得教內的聖者，人類便得到很大的慰藉，更加深了宗教的神聖。不過夢不夢，卻仍操之在我。

我人應於生前善於選擇地輸入人生中善良的「記存」，通常以驚嚇、羞愧等景像最易深植記憶中，將來記憶體倒帶播映時，才不會陷入自己「心鏡的地獄」。重複聖名的教授，也是要取代腦中不良的「存在」。「在夢那知夢是虛，覺來方覺夢中無。迷時恰是夢中事，悟後還同睡起夫。」

◎欲識佛去處，只這語聲是。

《達磨血脈論》問答記載，很有參考價值。有問說：「既若施為、運動，一切時中都是我人本心；那麼此色身無常死損時，為何不見本心？」達磨答說：「人之本心常現前，汝自不見？」問說：「心既見在，何故見不到？」達磨祖師說：「你曾作夢嗎？」答說：「曾作夢。」師問說：「你作夢之時，是你本身在作夢嗎？」答說：「是本身。」又問：「你現在言語、施為、運動，與你差別不差別？」答說：「不差別。」

師說：「既若不別，即此身是你本法身；即此法身是你本心。此心從無始曠大劫來，與如今不別；未曾有生死，不生、不滅。不增、不減，不垢、不淨，不好、不惡，不來、不去；亦無是非、亦無男女相、亦無僧俗老少、無聖無凡；亦無佛、亦無眾生、亦無修證、亦無因果、亦無筋力、亦無相貌；猶如虛空，取不得、捨不得，山河石壁不能為礙；出沒往來，自在神通；透五蘊山，渡生死河；一切業拘此法身不得。此心微妙難見，此心不同色心，此心是人皆欲得見。於此光明中運手動足者，如恆河沙，及乎問著，總道不得，猶如木人相似，總是自己在受用，因何不識？」

傅大士云：「夜夜抱佛眠，朝朝還共起，起坐鎮相隨，語默同居止；纖毫不相離，如身影相似；欲識佛去處，只這語聲是。」

◎老和尚的壓箱寶是什麼？

儒家說：「朝聞道，夕死可以。」、「悟得心的本質（性），即此同諸佛心，前佛、後佛只傳此心，除此心外，無佛可得。」心就是「道」，就是《達磨血脈論》所稱的「大自在王如來」。「故知聖人語不錯，迷人自不會曉。」，《華嚴經 *Buddhavatamsaka- mahavaipulya sutra or The flower gallant sutra*》指明：「一切眾生皆有如來智慧德相，但以妄想執著而不能證得。」最有名之偈 *verse*：「若人

欲了知，三世一切佛，應觀法界性，一切唯心造。」（「造」如改為「現、生」，更容易悟出！）就是老和尚的最後一招，也是匯融法界唯一的堅持。把《心經》所說的濃縮成一句，以此偈代表即可。讓大家很辛苦的看到這裡，獻上此偈（禮）以表最高深的敬意！

◎七佛開悟偈：

過去莊嚴劫第九百九十八尊毘婆尸（勝觀）佛偈曰：

「身從無相中受生 猶如幻出諸形像 幻人心識本來無 罪福皆空無所住」

過去莊嚴劫第九百九十九尊尸棄（頂髻）佛偈曰：

「起諸善法本是幻 造諸惡業亦是幻 身如聚沫心如風 幻出無根無實性」

過去莊嚴劫第一千尊毘舍浮（遍勝）佛偈曰：

「假借四大以為身 心本無生因境有 前境若無心亦無 罪福如幻起亦滅」

現在賢劫第一尊拘留孫（斷惑）佛偈曰：

「見身無實是佛身 了心如幻是佛幻 了得身心本性空 斯人與佛何殊別」

現在賢劫第二尊拘那含牟尼（金寂）佛偈曰：

「佛不見身知是佛 若實有知別無佛 智者能知罪性空 坦然不怖於生死」

現在賢劫第三尊迦葉佛偈曰：

「一切眾生性清淨 從本無生無可滅 即此身心是幻生 幻化之中無罪福」

現在賢劫第四尊釋迦牟尼佛偈曰：

「法王（本）法無法 無法法亦法 今付無法時 法法何曾法」

◎誌公禪師十四科頌：

「菩提煩惱不二 持犯不二 佛與眾生不二 事理不二 靜亂不二 善惡不
二

色空不二 生死不二 斷除不二 真俗不二 解縛不二 境照不二

運用無礙不二 迷悟不二」

又云：「眾生不解修道，便欲遣除煩惱。不知煩惱本空，將道更欲覓道，一念之心即是，何須別處追討？」